



L'INFLUENCE DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LA LITTÉRATURE DU TANZİMAT ET DU SERVET-İ FÜNUN¹

TANZİMAT VE SERVET-İ FÜNUN EDEBİYATINDA FRANSIZCANIN ETKİSİ

Ali YAĞLI*

Özet: 17. yüzyılda başlayan Türk-Fransız ilişkileri 18 ve 19.yüzyılda da özellikle kültür sanat ve edebiyat alanında gelişerek devam etti. Bu ilişkilerin gelişmesinde en önemli rolü Fransa'ya gönderilen ilk elçiler oynadılar. Bununla birlikte yurt dışındaki ilk elçilerin Sefaretname leri, çevirisi yapılan gazeteler, dergi ve kitaplar aracılığıyla Fransızca kelimeler Türkçe'ye girmeye başladı. Ayrıca Fransa'ya gönderilen aydınlar, Fransız Edebiyatının etkisinde kalarak tiyatro, roman,eleştiri gibi yeni türleri Türk Edebiyatına kattılar. Fransızca'nın Türkçe üzerindeki etkisi Fransızca eserlerin Türkçeye çevrilmesiyle daha da fazlalaştı. Tanzimat Edebiyatında başlayan çeviri yoğunluğu Servet-i Fünun Edebiyatında da devam etti. Bu akımın bir çok yazarı da Fransızca'nın etkisinde kalarak eserlerini bu etki altında yazmaya devam ettiler. Tanzimat Edebiyatı yazarlarından Ahmet Mithat Efendi ve Recaiade Mahmut Ekrem eserlerinde en çok Fransızca kelimeler kullanan yazarlarımızdandır. Recaiade Mahmut Ekrem'in Araba Sevdası adlı romanında o kadar çok Fransızca kelime vardır ki romanın arkasında Fransızca Türkçe sözlük oluşturulmuştur. Ahmet Mithat Efendi de Felatun Bey ile Rakım Eendi adlı romanında çokca Fransızca sözcüğe yer vermiştir.

¹ Bu makale « Le Roman Turc au Regard du Roman Français au XIXe siècle » isimli doktora tezinden üretilmiştir.

*Yrd.Doç.Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili ve Eğitimi.



Tanzimat Dönemi'nde "Batı Edebiyatı" denildiğinde Fransız Edebiyatı anlaşılıyordu. Hemen hemen her edebi türde ilk yazarlarımız Fransız Edebiyatından örnekler alarak eserlerini yazmışlardır. Bu yüzden de yazarların çoğu iyi derecede Fransızca biliyordu. Mesela, Şinasi Fransızcasını Reşat Bey'in bürosunda sekreter olarak çalışırken onun yardımıyla öğrenmişti. Daha sonra Fransa'ya gittiğinde Lamartine'den çeviriler yaparak edebiyat alanında kendinden söz ettirdi. Yine Ziya Paşa Fransızca ve Arapça biliyordu. Namık Kemal Fransızca'yı Şinasi'nin teşvikleriyle öğrendi ve "Çeviri Odası"nda çevirmen olarak çalıştı. R.Mahmut Ekrem Arapça, Farsça, Fransızca biliyordu. O da eserlerini Hugo ve Lamartine'den etkilenerek yazdı. Ahmet Mithat Efendi de oğlu Kamil'in dediğine göre onyediy ayda Fransızca'yı öğrendi; daha sonra sırasıyla Arapça, Farsça, İngilizce, İtalyanca, Bulgarca, Latince ve Yunanca öğrendi. Tanzimat Edebiyatı döneminin diğer önemli isimlerinden Sami Paşa Sezai, Abdülhak Hamit, Münif Paşa, Şemsettin Sami Bey Fransızca'yı iyi biliyorlardı.

Tanzimat Edebiyatı yazarları gibi Servet-i Fünun Edebiyatı yazarları da yabancı dil biliyorlardı. Tevfik Fikret Galatasaray Lisesi'ni bitirmişti, aynı zamanda bu lisede Fransızca öğretmeni olarak çalışmıştı. Cenap Şahabettin Tıp Fakültesini bitirdikten sonra eğitimine devam etmek için Fransa'ya gönderilmişti. Halid Ziya Uşaklıgil Fransız Katolik Lisesi'ni bitirmiş daha sonra Fransa'ya gitmişti. Mehmet Rauf, Hüseyin Cahit Yalçın, Süleyman Nazif, Ahmet Hikmet Müftüoğlu Fransızca'yı çok iyi derecede biliyorlardı.

Tanzimat Edebiyatı ve Servet-i Fünun Edebiyatı'ndaki batı etkisi yerini daha sonra Milli Edebiyat'a bıraktı. Milli Edebiyatla birlikte bireysel hayattan sosyal hayata doğru bir açılımı roman, tiyatro ve hikayelerde görmek mümkündür. İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra Milli Edebiyat'ın hızla gelişmesiyle Fransızca da yerini İngilizce'ye bırakır. Günümüzde de, Fransızca İngilizce karşısında Avrupada ve Frankofon ülkelerde değer kaybına uğramaktadır. Bunun nedenlerinden biri Fransız siyasetçilerinin yanlış dış politikaları ikincisi ise İngilizce'nin artık tüm dünyada ortak bir iletişim dili olarak kabul görtmesidir.

Anahtar Kelimeler: Fransızca Etkisi, Tanzimat Edebiyatı, Servet-i Fünun Edebiyatı.

Extended Abstract: The Turkish and French relations began in the 17th century and developing especially in literature and cultural domain, have continued well in 18th and 19th centuries. The first ambassadors who were sent to France played the most important role to appear in newspapers, magazines and books which were being translated into Turkish through the first reports "Sefaret-Name"s of the first ambassadors who had been sent abroad. In the reports written by ambassadors, during Ottoman Empire, described events of social life, diplomatic meetings, the



places where they visited, the military, cultural, scientific discoveries. In addition to this, the intellectuals who were sent to France were under the influence of French literature, and they were impressed with the new kinds of theatre, novel and criticism. The effect of French on Turkish increased more with the translation of works into Turkish. The density of translation which began in Tanzimat literature continued in Servet-i Fünun (The Wealth of Knowledge) literature. Most of the writers of this movement continued to write their works when they were under the influence of French. We frequently come across the use of French words in the works of Ahmet Mithat Efendi and Rezaizade Mahmut Ekrem, who were the writers of Tanzimat literature. There were so many French words in the novel called *Araba Sevdası* at the end of which the author added a French-Turkish glossary. The aim of using numerous French words was to criticize the dandified types of people who are used to French and Turkish words a lot at that time mixing them with each other. Ahmet Mithat Efendi criticizes Felatun Bey in his novel called *Felatun Bey* and Rakım Efendi because Felatun Bey, the hero in the novel, used the French words while speaking Turkish.

It is possible to see the interaction between the domains of both literature and education. The dictionary studies from Turkish to French, from French to Turkish were done in the 18th century. Education in both French and Turkish was given in navigation schools, in medical schools and engineering schools which were opened during the time of Ahmet III; they were rearranged again and were supported by Mahmut III. In the process of arranging books, similar books from Europe were taken as an example. Besides books, encyclopedias were speedily published. The negative influence of French newspapers published in İzmir and Istanbul continued to affect the Turkish language. It is possible to see the words such as *madam*, *museum*, *operas*, *committee*, *modern*, *fabricator*, *economics*, *political* and *democrat* in the first issue of the newspaper called *Basiret* in 1870. Nouns like *restaurant*, *café*, *hotel*, *school*, *cinema*, *theatre* and *patisserie* began to appear in commercial and economical domains in the 19th century as well. Lots of new commercial companies in Beyoğlu in Istanbul preferred some French names. It is worth pointing out that French was the most recognized foreign language spoken in those times. The officials of those times were trying to encourage everyone to learn a foreign language keeping in mind the proverb "A man who speaks a language is a man, a man who speaks two languages is worth two men, a man who speaks three is worth all mankind." For example, the newspaper *Mecmua-i Lisan*(1898-1900) taught its readers French through translation.

During the Tanzimat Period of the Ottoman Empire, when "western literature" was mentioned, French literature was the most acknowledged among all. Almost all of our writers were influenced by French writers when writing their first books. For this reason, most of our writers knew French. For example, Şinasi learned



French while working as a secretary at Reşat Bey's office. Later on, when he went to France, he started to be well known in literature by translating Lamartine's books. Another example is Ziya Paşa, who knew French and Arabic. He learned French while working at the Palace as a secretary; Ethem Pacha helped him to learn it. When he was in Switzerland, he translated J.J. Rousseau's "Emile" and "les Confessions". Namık Kemal learned French with some encouragement from Şinasi, and worked in the "translation office" as a translator. Later on, when he was abroad, he received his education on Law and Sociology. Recai Zade Mahmut Ekrem knew Arabic, Persian and French; he became a teacher at the Galatasaray High School from 1880 to 1888. He was influenced by Hugo and Lamartine. According to Ahmet Mithat Efendi's son Kamil, his father learned French in 17 months and soon after that he learned Arabic, Persian, English, Italian, Latin and Greek in succession. Other writers of the Tanzimat Period who knew French very well were Sami Pacha Sezai, Abdülhak Hamit Tarhan, Münif Paşa and Şemseddin Sami Bey.

The writers of Servet-i Fünun also knew French as the writers of the Tanzimat Period did. For example the founder of modern poetry Tevfik Fikret graduated from the Galatasaray High School (in 1867-1915). Cenap Şahabettin was sent to France to complete his education in medicine. Halit Ziya Uşaklıgil finished the French Catholic High School and later went to France. Mehmet Rauf, Hüseyin Cahid Yalçın, Süleyman Nazif, Ahmet Hikmet Müftüoğlu also knew French very well. Besides national literature, in novels and stories, it is possible to see a tendency from personal life to social life. After the Second World War, with the development of national literature, French began to leave its place to English. It must be emphasized that French, in contrast to English, has lost its importance in Europe and countries (Francophones) where French is spoken as a second language nowadays. The first reason for this is because of the bad foreign policy applied by French politicians and the second one is that English is accepted as a means for common communication around the world.

Key Words: *The Effect Of French , Tanzimat Literature, Servet-i Fünun Literature (The Wealth Of Knowledge).*

INTRODUCTION

Les Premières relations culturelles entre la France et la Turquie

Les Turcs, après s'être convertis à l'islam, restent sous l'influence de la langue et de la littérature persane ; plus tard ils subissent l'influence de la



langue et de la littérature françaises à l'étape de l'appropriation de la civilisation occidentale. Il est évident que l'influence du français sur le turc commence par des relations turco-françaises. Les mots français empruntés par nécessité occupent de plus en plus une grande place. Parfois, en se modifiant selon les règles de la grammaire turque, ces mots restent définitivement dans la langue. En Turquie la diffusion du français augmente sous le règne de Selim III et de Mahmut II. En même temps, dans la plupart des écoles construites durant cette période-là, on faisait l'éducation en français; de plus les enseignants français y étaient en majorité. En fait, dans l'empire ottoman, " le premier enseignement en français commence à İstanbul en 1669 dans l'Ecole de la Langue pour Garçons (Dil oğlan okulu) construite par des prêtres capucins. En 1673, l'ambassade de France à İstanbul, en achetant un kiosque, grandit cette école. Elle obtient un statut officiel avec son nouveau nom : *Collège des Pères Capucins de St. Louis*. On y fait l'enseignement en turc et en français durant trois ans. Entre les années 1710-1726 quarante-cinq élèves terminent leurs études dans cette école. (Gündüz 1977 :59-60). La diffusion du français ne s'effectue pas seulement par les capucins, mais aussi les administrateurs le soutiennent ". Dans les œuvres littéraires après Tanzimat, les écoles occidentales s'accroissent" (Enginün 1992 : 242) et les enfants des familles d'élite y continuent leurs études. A partir de la fondation du Lycée de Galatasaray (1867) le français atteint son sommet en Turquie et la popularité de cette école continue jusqu'à nos jours.

Au XIXe siècle l'influence du français apparaît à peu près dans tous les domaines de vie du peuple turc. Les intellectuels, le personnel du palais, le sultan visitaient les ambassades étrangères et au cours de ces entrevues, ils parlent français". Le padischah Abdülmeçid savait très bien le français, il lisait le journal de *Débat*" (Akalın 1976 :78). De plus, les relations de voisinage entre les turcs et les étrangers à Beyoğlu, leur mobilier, leurs habits, leur façon de vivre exercent une grande influence sur le peuple turc. Aucun doute que ces relations ont plus d'impact que celles de personnalités officielles. Dans les années 1839-1876, l'adoption des idées occidentales et l'emploi de nouveaux vocabulaires pour les exprimer accélèrent l'influence du français sur le peuple. Dans les administrations de l'Etat la plupart des employés savent le français et ils introduisent bon gré mal gré des mots français dans la langue turque. D'autre part, les hommes des lettres, eux-aussi, utilisaient des mots français pour camoufler les expressions interdites dans les leurs œuvres. Par exemple, Abdülhak Hamit donne le nom de *Liberté* à l'un de ses théâtres, dont tous les personnages sont absolument



français". Depuis le milieu du XIXe siècle, le nombre des intellectuels qui apprennent le français et qui peuvent lire des romans en français augmente.

Les Relations mutuelles entre la France et la Turquie dans le domaine de l'enseignement

Tant que l'influence du français sur le turc augmente avec les relations mutuelles, on voit la nécessité d'écrire les livres sur la grammaire et les dictionnaires en deux langues. Le premier dictionnaire français-turc paraît au XVIIe siècle. C'est Gaulmin qui l'a composé dans la première moitié de ce siècle. Galang aussi publie un dictionnaire similaire dans la deuxième moitié du même siècle. En 1727, François Bartout écrit un autre dictionnaire français-turc. Au XVIIIe siècle on publie également des dictionnaires turc-français. *Le dictionnaire de Ferišteoğlu* en était l'un des plus importants. En 1737, un autre intitulé *Sahidi Sözlüğü* est publié à İstanbul par le directeur du collège de langue pour garçons (Gündüz 1977 :62).

Au XIXe siècle, la langue turque est restée tellement sous l'influence du français que l'on voit plusieurs mots adaptés de cette langue au turc dans certains dictionnaires turcs de cette période-là. Il y a 165 mots français dans le dictionnaire *Kamusu Fransevi* composé en 1885 par Şemsettin Sami Bey. Un dictionnaire nommé *Kamusu Osmani* est publié en 1896 par Mehmet Salahi. On y trouve 269 mots français. Dans celui nommé *İmlâ Lûgatı* (1928), 1412 mots et dans celui de Haydar Tolun (1928), 1968 mots français prennent place. Ces mots empruntés au français augmentent de plus en plus dans les dictionnaires parus les années suivantes. En 1941, on se trouve 2411 mots français dans *le Dictionnaire des Mots Etrangers*, composé par Haydar Tuncer. Il y a 2482 mots français dans le dictionnaire préparé en 1955 par T.D.K. (*institut de la langue turque*). En 1885, alors que 165 mots français prennent place dans les dictionnaires turcs, ils atteignent presque le chiffre de 2500 en 1955 (Esenkova 1959 :7).

On peut dire qu'au XVIIIe siècle, certains mots français sont entrés dans la langue turque par le moyen des *Sefaretname* des ambassadeurs envoyés à l'étranger. Les mots qui sont adoptés dans celui de 28 Mehmet Çelebi sont: Avrupa, (l'Europe), arşivek, (archevêque), düşez (duchesse), governor (gouverneur), kanal (canal), kaptan (capitaine), kompliman (compliment), matmazel (mademoiselle), minister deta (Ministre d'Etat), frençe (français), intendant (intendant), şantiyer (chantier), trempet (trempe). Certains mots étrangers qui se trouvent dans le *Sefaretnâme* de Resmi Efendi sont : general (général), elektör (électeur), imparator (empereur), imparatoriçe (impératrice), comedi (comédie), kumandan (commandant) etc.



Le Français Dans La Presse Ecrite

Dans la période de Tanzimat, la plupart des mots étrangers introduits dans la langue turque sont passés *par le moyen de l'écrit* (Arikan 1992 :34). Durant ce processus, des livres et des journaux jouent un grand rôle. Pourtant, il ne faut pas oublier que l'adoption des noms de nouvelles découvertes dans le monde influence l'emprunt des mots étrangers. Voici quelques mots français qui prennent place dans les premières éditions du journal *Basiret*, paru en 1870 : amor, anonim, afaroz, balon, borsa, bonjur, cimmastik, demokrat, düello, ekonomi, politik, enspektör, enternasyonal, fabrikatör, modern, istatistik, kapitülasyon, kart visit, komite, kuruvaze, libre, madam, mikroskop, omnibüs, müze, prens, emperyal, propaganda, revolüsyon, roket, senato, sigorta, visite etc. (Özön, 1962:5-7).

Plus les écrivains emploient les nouveaux mots dans les articles des journaux et des revues, plus ces mots se fixent dans la langue. Les innovations dans le monde de la médecine, les noms de médicaments, les nouveaux noms dans le secteur de cosmétique ne tardent pas à entrer dans la langue turque : grip, romatizma, tablet, gut, enfeksiyon, preparasyon, losyon, jel, antibiyotik, ödem, bakteri, enfeksiyon, egzema, drog, pomat etc. Il y a aussi des suffixes et préfixes que le turc a empruntés au français. A l'aide de ceux-là, il est possible de rendre un mot français en turc: izm (isme), alkoholizm (alcoolisme), akrobatizm (acrobatisme), -ik (ique), alerjik (alergique), alkolik (alcoolique), -siyon (tion), adoptasyon (adaptation), armanizasyon (armonisation), -ör (eur), aktör (acteur), diktatör (dictateur), loji (logie), biyoloji (biologie), jeoloji (jeologie), ist (iste), anarşist (anarchiste), if (if), aktif (aktif), etc. (Özön 1992: 9-22).

Les Mots Français Dans Les Premiers Romans

Il est remarquable que l'on voit fréquemment des mots étrangers dans les romans qui sont publiés après 1870. Ahmet Mithat, qui a un grand nombre de lecteurs, joue un rôle important à l'utilisation des mots français par le peuple. Quand on jette un coup d'œil sur le roman de Mithat nommé *Felâhî Bey ile Rakım Efendi*, on rencontre beaucoup de mots français: *kafe o le, bah! , voyons, ma petite! As-tu appris ta leçon?– Oui madame, je te présente mon..., j'ai l'honneur ma..., assez, monsieur, assez, ici entre jeune gens on ne fait pas ces bêtises-là, on y tutoie tout bonman. Adiyö, mon şer !, bonjur dostum !,*



bonjur Rakım !, bonvuyaj mon ami, mösyö ziglaz, pataloji, molyer, supe, suare, rom, rasin, vizite, etc.

Ahmet Mithat a également employé beaucoup de mots français dans son roman *Karnaval* : *adiyö, balo, bonjur, bon nuvi, bonsuar, balet, aristokrat, avukat, dam, centilmen, entrika, familya, galant, jarden, jurnal, karnaval, supe, şampanya, şovalya, tuvalet, vals, vizit, münisipalite, etc.*

Il faut préciser ici que *Araba Sevdası (Amour de calèche)* de Rezaizade Mahmut Ekrem attire beaucoup d'attention par la multiplicité des mots français. A cause de leurs abondances, il comporte à la fin une annexe avec le sens de mot des expressions français. Pour critiquer le désir extravagant du français de Behruz Bey, héros du roman, l'auteur emploie plus de 400 mots français. Citons donc quelques phrases pour bien voir la façon dont Ekrem se sert du français dans le roman: «Behruz Bey Keşfi'yi gördüğü gibi arabadan inerek muakbelesine gittiğinden iki genç badel musafaha konuşmaya başladılar:

-*Bonjur Bihruz Bey!*

-*Bonjur mon ami !*

-*Siz buralara da yetişiyorsunuz maşallah... şöyle azıcık yürüyerek dolaşsak olmaz mı?*

-*Yürüyelim. Zati ben de arabada otura otura yorulдум...*

-*Kel nuvel? ...*

-*Riyen... es kö vuzet söl ?.(....)*

-*Sizinkini gördüğünüz var mı?*

-*Benimki kim oluyor?*

-*La bel blond?*

-*Hayır! O benim değil sizin... size sormalı görüyormusunuz diye...*

-*Gerçek geçenlerde teneffüs odasında Atıf Bey bir şeyler söyledi (...).*

-*Zevzeklik ne olacak?.. Siz Blond'dan bahsedince o da öyle söyledi.*

-*Demek Blond'u gördüğünüz yok öyle mi?*

-*Hayır!.. neden böyle sıkı sıkı soruş?*

-*Halbuki münasebet pek ilerlemiş idi.*

-*Neden anladınız?*



-Öyle ya.. jardende o önde, siz arkada oturarak geziyordunuz...
Münasebet ilerlemeyince bunlar olabilir mi ya? " (Aksoy 2000 :133).

L'un des auteurs le plus connu de Servet-i Fünun (le Trésor de Science), Halid Ziya, en créant son style, utilise la façon de construire la phrase en français. Dans *Mai ve Siyah (Bleu et Noir)*, les phrases turques sont composées selon la forme d'expression ou de pensée en français. Pour le dire d'une autre manière, les mots et les phrases que l'auteur choisit sont beaucoup plus proches de la construction de la phrase française:

Noktai nazarım (Mai ve Siyah p.126): mon point de vue

Bu kadar naz neye iyi? (MS, P.107): à quoi bon tant de minauderies?

Bir aile pederi (MS,p.88) : un père de famille

Çalışmaktan korku (MS,P.53): la peur de travailler (.....)

İki taraftan titreyen mumların ziyası(MS ,P.109) : la lueur des bougies qui vacillaient des deux côtés

(İki gözü iki çeşme ağlamak) (MS, p.117) : pleurer à chaudes larmes

Ahmed Cemil'in bir gülümseme ile refakat eden bu sualine Ahmed Şevki efendi bir sırtmakla cevap verdi (MS, p. 126): à cette question d' Ahmed Cemil, accompagnée d'un sourire , Ahmed Şevki Efendi a répondu par un rictus.

De même Halid Ziya comme les autres auteurs de Servet-i Fünun utilise souvent la conjonction «que» dite **ki** en turc, pour construire des phrases juxtaposées:

«Görmüyor musunuz ki bugün dehâsının pınarı tehevüire gelmiş bir nehir gibi akıyor » (MS,p.7).

-jusq'à ce que: « ... selamlık odasına girer,orada bekler, tâ ki küçük bey kitaplarını alıp haremden çıksın » (MS,p.78)

Il utilise ki pour dire dans laquelle et suretle ...ki pour de sorte que.

La phrase suivante ressemble tout à fait à la construction française:

«Şu halde artık tamamen bahtiyar idi,yalnız bir endişesi vardı: eserini bitirmek » (MS.p.203). Donc il était tout à fait heureux, mais il avait un souci: finir son œuvre (Onay ve Aksoy 1980 :55-63).



Hüseyin Rahmi Gülpinar, de l'école de Mithat, lui aussi emploie souvent des mots français dans ses œuvres. Il critique dans ses romans "des types snobs (şık) et dégénérés (à la franga) qui veulent ressembler aux occidentaux par leurs habits, par leurs façon de penser, par leurs conceptions morales et par leurs modes de vie" (Toker 1990 :2) qui ne sont pas convenables à la culture turque. Il existe un dialogue satirique en français à la première page de son roman nommé *Mürebbiye* (*Metresse*):

«-J'aime (*seviyorum*)

- Tu aimes (*seviyorsun*)

- Il aime (*seviyor*)

- Et mon frère vous aime (*biraderim de sizi seviyor*) . (...)

- Yok.. Yok... Yanlış ... Fena ' konjuge ' yaptın. 'Et mon frère vous aime ' bu nasıl ' bet ' lakırdı ? Kim dedi böyle ? Kitap dedi ?

- Hayır madmazel... Kitap demedi, ağabeyim Şemi Bey söyledi (...)

- Mürebbiyesinin yüzüne bakıp çocukca bir gülümsemeden sonra.

- J'adore (*perestiş ediyorum*)

- Tu adores (*perestiş ediyorsun*)

- Il vous adore (*o size perestiş ediyor*) diye 'adore ' filini arada bir tümleç ile çekmeye başladı. Altı yaşında bir çocuğun masum ağzından 'perestiş etmek' filini sıygalarını işitmek madmazelin pek hoşuna gitti. Kendini tutamayıp Fransız kadınlarına mahsus kıvrak bir kahkaha salıverdikten sonra, 'o size perestiş ediyor' cümlesindeki 'o ' zamirinin kime işaret olduğunu anlamak için çocuğa sordu :-'Il' kim (Gürpınar 1997: 25-26).

Le Besoin D'apprendre Le Français Chez Les Auteurs De Tanzimat Et De Servet-i Fünun

Dans la période de Tanzimat, lorsqu'on parlait de la littérature occidentale on comprenait la littérature française. Dans tous les genres littéraires, les premiers auteurs étrangers qui sont connus en Turquie et sur lesquels les écrivains turcs ont pris exemple, sont des auteurs français. C'est pour cela que la plupart des écrivains de Tanzimat savaient plutôt le français que les autres langues occidentales. Şinasi l'apprend avec l'aide de Reşat Bey quand il travaille comme secrétaire dans son bureau d'administration. Après la promulgation du Tanzimat, il est envoyé à Paris par Reşid Pacha pour qu'il se spécialise dans les affaires financières. A Paris, Şinasi s'occupe également de la littérature et il fait la connaissance avec plusieurs auteurs parmi



lesquels il y a Lamartine aussi. Ziya Pacha sait l'arabe et le persan. Après avoir été admis comme secrétaire au palais, il apprend le français grâce à Ethem Pacha. Avec ses traductions du français il attire l'attention du palais. Pendant qu'il se trouve en Suisse il traduit *Emile et les Confessions* de Rousseau. Namık Kemal a d'abord appris l'arabe et le persan avec l'aide d'enseignants particuliers, plus tard sur le conseil de Şinasi il étudie le français en continuant dans *la Chambre de Traduction*. A cause de sa relation avec les jeunes Ottomans, il doit s'exiler; il reste quelques années à Londres, à Paris, à Bruxelles et à Magousa. Pendant ses années de Paris, " il fait les études sur le droit et sur la sociologie" (Kurdakul 1991 : 49). Recaizade Ekrem apprend d'abord l'arabe et le persan, puis le français. De 1880 au 1888, il travaille en tant qu'enseignant de littérature au lycée de Galatasaray. Il écrit ses œuvres sous l'influence d'Hugo et de Lamartine. Ahmet Mithat apprend le français lorsqu'il était employé de bureau, grâce à deux Bulgares nommés Dragon Efendi et Cankof. Selon son fils Kamil, Ahmet Mithat avait assimilé le français en dix-huit mois. En plus de cela, il sait le caucasien, l'arabe, le persan, et il lit et comprend l'anglais, l'italien, le bulgare, le latin et le grec (Yazgiç 1940 :56). Sami Pacha Sezai, après avoir appris l'arabe et le persan avec l'aide des enseignants particuliers, étudie lui aussi plus tard le français, comme ses contemporains. Bien qu'il travaille comme ambassadeur à Londres et à Madrid, il s'occupe de littérature française. A cause de son article dans lequel il critique le palais, il doit s'enfuir à Paris. Là il reste sous l'influence des auteurs réalistes français. Abdülhak Hamit sait bien l'anglais, mais il n'en fait pas usage dans ses œuvres littéraires turques. D'autre part, Münif Paşa apprend l'allemand à Berlin, pourtant il préfère le français à l'allemand pour ses traductions. Şemseddin Sami Bey sait le français ainsi que l'italien et le grec ancien. Lui-aussi, au lieu de se servir de certaines pièces de littérature italienne et grecque, préfère la littérature française (Habib 1942 : 223-224).

Comme les auteurs de Tanzimat, ceux de Servet-i Fünun et les autres écrivains contemporains savaient le français, ils se servaient dans leurs romans de préférence des héros de la littérature française. Tevfik Fikret (1867-1915), le fondateur de la poésie moderne turque, termine le lycée de Galatasaray et il y travaille quelques années comme professeur de français. Cenab Şahabettin (1870-1934), après avoir terminé l'école de médecine, est envoyé par l'Etat en France. Là, il continue ses études de médecine et en même temps, il s'occupe de la littérature française. Un autre écrivain, le plus connu de cette période, Halid Ziya apprend le français dans une école de prêtre catholique à Smyrne. En 1889, il voyage à Paris. Après son retour, il traduit *Les nuits de la maison dorée* de Ponson de Terrail, et *la Reine Margot* de



Dumas Père. Comme il est resté sous l'influence de la culture et de la littérature françaises, on constate généralement dans ses œuvres les traces des auteurs réalistes et naturalistes. Mehmet Rauf (1874-1932), apprend le français et l'anglais au cours de ses études à l'école maritime. Dans ses romans, la plupart de ses héros et héroïnes savent le français ou prennent des cours de français. "Le héros du *Menekşe*, Bülent lit régulièrement les journaux français et il correspond en français avec une fille turque nommée Violet" (Kavcar 1995 :61) Hüseyin Cahit Yalçın comprend très bien le français, et expose l'influence française chez les héros de ses romans. Yalçın présente Nezih, le héros de *Hayal İçinde (la rêverie)*, comme un jeune moderne qui traduit des romans français. Süleyman Nazif (1870-1927) qui est l'un des poètes les plus célèbres de son époque, ne se contente pas de l'arabe et du persan, il apprend plus tard le français aussi. Ahmet Hikmet Müftüoğlu (1870-1926), après avoir fini le lycée de Galatasaray, travaille quelques années comme ambassadeur dans l'administration de l'Etat. Etant donné qu'il connaît bien la littérature et la langue françaises on le nomme professeur au lycée de Galatasaray et à Darülfün. Mehmet Akif Ersoy (1873-1936), auteur de Notre hymne national, apprend le français après avoir fini l'école de vétérinaire. Il admire Lamartine et ses poèmes. Ahmet Haşım (1885-1933), après avoir terminé le lycée Galatasaray, travaille dans un lycée à Smyrne comme professeur de français. Il écrit ses poèmes sous l'influence de poètes symbolistes français. " Yahya Kemal Beyatlı (1884-1958) fait ses études à Üsküp et à İstanbul. Resté sous l'influence de jön türk (jeunes turcs) il doit s'en fuir à Paris. Ici, il reste neuf ans et il fait ses études à la faculté des sciences politiques" (Yüzbaşıoğlu 1967 :93). Il écrit ses œuvres sous l'influence des romantiques français. Ziya Gökalp (1876-1924) apprend d'abord l'arabe et le persan grâce à son oncle, puis le français. Comme Gökalp sait très bien le français, il travaille en tant que professeur de cette langue à l'école militaire de Diyarbakır. Abdullah Cevdet (1869-1963), après avoir fini l'école de médecine, part pour Paris; il y reste longtemps et il compose en 1897 son œuvre intitulé *Kahriyat (Chagrin)* à Paris.

Les auteurs de Tanzimat ont grandi avec les productions de la littérature du Divan et ils ont connu le français et la littérature française pendant leurs années de jeunesse. En revanche, les auteurs du Servet-i Fünun les ont découverts dans les écoles fondées au cours de la période de Tanzimat. Comme l'a dit, R.Finn, les romanciers turcs, soit du point de vue de l'intellectuel soit du point de vue de l'approche comme romancier, doivent beaucoup aux romanciers français (Finn 1984: 112).

La Littérature Nationale Et Une Nouvelle Langue



En Turquie, à partir de la moitié du XIXe siècle, dans la vie commerciale, on rencontre de plus en plus des noms étrangers, dont la plupart sont des noms français; et vers la fin du même siècle, les noms étrangers des magasins ainsi que des hôtels, des restaurants, des bars, des théâtres, des cafés, des pâtisseries, des hôpitaux, des écoles, des cinémas augmentent. Les étrangers choisissent généralement les noms de leurs magasins dans leurs propres langues ou bien dans la langue française, grâce aux capitulations, comme si les propriétaires de ces établissements et leurs clients possèdent des privilèges. De nos jours aussi, les noms de la plupart des magasins de luxe sur le trottoir fréquentés des grandes villes sont encore en français, et les premiers de ces magasins se trouvaient au XIXe siècle à Beyoğlu. En même temps, les turcs donnent des noms étrangers à leurs magasins pour pouvoir vendre les produits étrangers (Çıkla 2002 : 258). A cette époque-là, il est remarquable que lorsqu'on parlait de la langue étrangère, on pensait au français. Prenant en considération l'expression "savoir une langue étrangère veut dire un seul homme, deux langues étrangères veulent dire deux hommes", le gouvernement encourage non seulement les employés mais aussi le peuple à étudier le français. Par exemple, *Mecmua-i Lisan* (1898-1900), a but d'enseigner le français à ses lecteurs par le moyen de la traduction (Aksoy 1990 :10).

Nous pouvons dire que la domination de la langue française sur le turc diminue avec l'apparition de la littérature nationale (1921-1923). "Après la révolution de 1908, l'idéal de l'ottomanisme prône l'union de tous les sujets de l'Empire sans distinction de races et de religions. Mais les bouleversements politiques prouvent bientôt, par l'attitude des sujets musulmans aussi bien que chrétiens, que cet idéal n'était qu'une chimère. Ainsi l'individu turc, qui occupe le sommet du pouvoir impérial a besoin d'un nouvel idéal, idéal national qui s'est déjà manifesté dans la période hamidienne, en subsistant sous une forme culturelle. Pour la révolution également, ce mouvement commence par revêtir un aspect culturel ; le 25 décembre 1908 s'est fondée la société *Türk Derneği* (L'association turque) dont le but est d'étudier le passé et le présent des peuples turcs, de simplifier la langue et d'en faire une langue scientifique. Cette société ne déploie pas beaucoup de force, mais en novembre 1921 le périodique *Türk Yurdu* (la patrie turque) commence à apparaître, et le 12 mars 1912 est fondé le *Türk Ocağı* (le foyer turc). Ce mouvement ne reste pas limité à quelques patriotes turcs; y participent également quelques intellectuels turcs de l'étranger, qui fuient l'oppression du tsar de Russie. Comme Ahmet Ağaoğlu, Akçuroğlu Yusuf" (Aytekin 2000: 37). Le mouvement nationaliste entre dans la littérature avec le périodique *Genç Kalemler* (Jeunes Plumes) publié à Salonique en 1911.



Durant la première guerre mondiale, Ziya Gökalp (1876-1924) devient le représentant de ce mouvement. Comme Gökalp, Ömer Seyfettin, Akil Koyuncu, Rasim Haşmet et Ali Cânib se chargent de créer *une nouvelle langue*, purifiée des mots étrangers et *une littérature nationale*. Selon eux, les littératures du Tanzimat et ceux de Servet-i Fünun, en imitant la littérature française, ne peuvent pas créer une littérature classique turque. De plus, il fallait "sauver la littérature turque de la phase de l'imitation et passer au stade de la création" (Akyüz 1997 : 168). La vie du peuple turc devient une source pour les auteurs de tous les genres littéraires. La littérature nationale élargit son cadre avec les jeunes auteurs ainsi qu'avec les hommes de lettres opposés à leurs mouvements. On constate un épanouissement de la vie individuelle à la vie sociale dans les romans et dans les nouvelles de cette période. Ziya Gökalp (1875-1924), Ömer Seyfettin (1884-1920), Halide Edip Adivar (1884-1964), Yakup Kadri Karaosmanoğlu (1889-1974), Refik Halit Karay (1888-1965), Aka Gündüz (1886-1958), Reşat Nuri Güntekin (1889-1956), Ahmet Hamdi Tanpınar (1901-1962) sont les romanciers les plus connus de cette époque.

Conclusion

Les réformes du Tanzimat ne sont pas seulement un événement historique, social et politique pour la Turquie, mais aussi une vraie transformation sur le plan littéraire, idéologique et artistique. Ces réformes qui se développent sous l'influence de l'Occident, paraissent dans ces quatre domaines: la vie sociale, l'éducation, les traductions et les genres littéraires. Parallèlement à ces développements, la littérature du Tanzimat se forme sous l'influence de la littérature française. Les intellectuels envoyés en Europe et surtout en France restent sous l'influence de la littérature française et ils introduisent dans la littérature turque les nouveaux genres littéraires occidentaux. Durant cette période la plupart des auteurs qui connaissent la civilisation occidentale cherchent à produire des œuvres différentes dans le domaine littéraire pour préparer le peuple aux réformes politiques et sociales, ainsi que pour lui faire connaître les idées occidentales. Après la promulgation du Tanzimat, les écoles occidentales dans lesquelles l'enseignement se fait en turc et en français commencent à s'accroître dans les grandes villes. A partir de la fondation du lycée de Galatasaray le français atteint son sommet en Turquie. L'influence du français apparaît à peu près dans tous les domaines de vie du peuple turc. Plusieurs mots français sont entrés dans la langue turque par le moyen des ambassadeurs envoyés à l'étranger et des écrivains turcs. Durant ce processus, des livres et des journaux traduits du français au turc ont joué un grand rôle. Pourtant il ne faut pas oublier que



l'adoption des noms de nouvelles découvertes dans le monde a influencé l'emprunt des mots étrangers. A partir de la moitié du XIXe siècle, les mots étrangers dont la plupart sont des noms français ont augmenté dans la vie commerciale. Les innovations dans le monde de la médecine, les noms de médicaments, les nouveaux noms dans le secteur de cosmétique ne tardent pas à entrer dans la langue turque.

Nous pouvons dire que la domination de la langue française sur le turc diminue avec l'apparition de la littérature nationale. Le français laisse de plus en plus sa place à l'anglais après la Deuxième Guerre Mondiale. Parallèlement à la domination de l'anglais dans le monde, la première langue étrangère en Turquie devient l'anglais. A cause des mauvaises politiques du gouvernement français, le français perd de plus en plus son efficacité dans le monde aussi bien qu'en Turquie.

BIBLIOGRAPHIE

AKALIN Hamdi, «*Abdülmecid Zamanında Türk-Fransız Dostluğu*, in Hayat Tarih Mecmuası, Sayı 8, cilt : 2 , İstanbul,1976.

AKINCI Gündüz (1973). **Türk Fransız Kültür İlişkisi (1071-1859)**, Ankara: Sevinç Matbaası.

AKSOY Ekrem (1990). **Fransızcanın Türkiye Serüveni ve Düşündürdükleri**, Frankofoni, S.: 2, Ankara: Şafak Matbaacılık.

AKYÜZ Kenan (1997). **Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri (1860-1923)**, İstanbul: İnkılâp Kitapevi.

ARIKAN Zeki (1987). "*Tanzimat ve Kamuoyu*", **Tanzimat'ın 150. Yıldönümü**, , 6-7 Kasım 1987, İzmir.

AYDOĞDU Şahali (2003). *L'importance de Français en tant que Langue étrangère en Turquie*, Frankofoni, Sayı 15, Bizim Büro Basımevi, Ankara,2003.

AYTEKİN Halil (2000) *La Naissance du Roman Turc au XIXe siècle sous l'influence du Roman Français*, Thèse de Doctorat, Université de Toulouse le Mirail, UFR.de Lettres Modernes, Toulouse.

ÇIKLA Selçuk (2002) **Servet-i Fünun Romanında Yabancı Unsurlar ve Kişiler**, Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Samsun.



- ESENKOVA Enver1959, *Türk Dilinde Fransız Tesiri*, İstanbul Matbaacılık, İstanbul, 1959.
- FINN P. Robert, *Türk Romanı (İlk Dönem 1872-1900)*, Bilgi, Ankara, 1984.
- GÜNDÜZ Osman, *Meşrutiyet Romanlarında Yapı ve Tema*, cilt II M.E.B., İstanbul, 1977.
- GÜRPINAR H. Rahmi (1997). “Mürebbiye”, **Özgür**, S.:12, İstanbul.
- HABİB S. İsmail (1942). **Tanzimattanberi**, İstanbul: Remzi Kitabevi.
- KAVCAR Cahit (1995). **Batılılaşma Açısından Servet-i Fünun Romanı**, S.: 106, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayını.
- KURDAKUL Şükran (1991). **Namık Kemal**, İstanbul: Altın Kitaplar Matbaacılık.
- ONAY Pınar ve AKSOY Ekrem (1980) **Mai ve Siyah'da Fransızca Kokusu**, S.: 5, İstanbul: Şafak Matbaası.
- ÖZÖN M. Nihat (1962). **Türkçe Yabancı Kelimeler Sözlüğü**, İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- PEREZ Claude (1990). **L'enseignement du Français en Turquie**, Frankofoni, S.: 2, Ankara.
- TOKER Şevket (1990). **Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın Romanlarında Alafranga Tipler**, S.: 54, İzmir: Ege Üniversitesi Basımevi.
- YAZGIÇ Kamil (1940). **Ahmet Mithat Efendi ve Hatıraları**, Adapazarı: Tan Matbaası.
- YÜZBAŞIOĞLU Muammer (1967). **Edebiyatımız**, İstanbul: Çeltüt Matbaacılık.